

contrastada calidad, *Didaskalia. Ancient Theatre Today* (electronic journal and resource dedicated to the study of ancient Greek and Roman drama in performance): <http://www.didaskalia.net/>. En fin, nos encontramos ante un útil manual para un primer acercamiento al teatro griego y su puesta en escena que tiene la virtud de aunar materiales antes no fusionados.

ANTONIO LÓPEZ FONSECA
Instituto del Teatro de Madrid, UCM

Juan BARJA et alii, *A Troya. Materiales para una representación a partir de textos de Hécuba y Las Troyanas*, Madrid, Círculo de Bellas Artes, 2010, 144 pp. + 1 DVD.

HACE ya casi tres años, en diciembre de 2008, en una conversación «de pasillo», junto a la Biblioteca de Filología Clásica, charlando sobre algunas de las actividades y proyectos del ITEM, que por aquel entonces daba sus primeros pasos, me contaba el profesor Alberto Bernabé que, días atrás, había estado hablando precisamente de tragedia griega a un grupo de reclusos en el Centro Penitenciario Madrid VI-Aranjuez. En principio me extrañó el foro y el auditorio y me interesé por la actividad. Fue entonces cuando tuve la primera referencia de un proyecto en el que participan muchas, y diversas, instituciones como el Círculo de Bellas Artes de Madrid, la Obra Social de Caixa Catalunya, la ONG Solidarios para el Desarrollo, la Dirección General de Instituciones Penitenciarias del Ministerio del Interior y la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC). Un proyecto, desarrollado entre diciembre de 2008 y noviembre de 2009, en el que estuvieron involucrados un total de 150 reclusos que participaron en talleres que los convirtieron en protagonistas de la totalidad de una producción teatral y que hizo de ellos creadores y espectadores.

Ahora, tres años después, en el mismo lugar en que mantuvimos aquella conversación, en la vitrina de novedades que hay en el pasillo que conduce a la biblioteca, un libro atrajo automáticamente mi atención: la publicación de aquel subyugante proyecto. Lo pido al instante, olvidando qué me llevaba a la biblioteca, y, una vez en casa, no dejo de leer hasta llegar a la última página.

Juan Miguel Hernández León, en las páginas que sirven de presentación al volumen, insiste en que «los centros penitenciarios precisan de estrategias de intervención social que faciliten los procesos educativos e integradores y eviten que se conviertan en espacios de relegación. En ellos, el ámbito de la cultura queda especialmente posterga-

do, a pesar de que se trata de una herramienta eficaz para fomentar la inclusión a través del desarrollo de la reflexión, la sensibilidad y la creatividad entre las personas reclusas» (p.23). El proyecto, titulado genéricamente *A Troya. Tragedia, paz y justicia*, se articulaba en torno a un montaje teatral basado en dos tragedias de Eurípides, *Hécuba* y *Las Troyanas*, para aprovechar la potencia reflexiva de las tragedias griegas, sedimentada en una milenaria tradición literaria y filosófica. Se trata de dos textos que abordan reflexiones y problemas éticos y políticos de absoluta actualidad: conflicto entre individuo y colectividad, relación entre justicia, reparación y venganza, el cuestionamiento sobre la naturaleza de nuestra propia libertad... El proyecto implicaba el montaje de una producción teatral, sí, pero en todos sus aspectos: desde el proceso de estudio y comprensión de los textos seleccionados hasta la representación final, pasando, obviamente, por la escritura, la escenografía, la música, el vestuario, la documentación, difusión del proyecto, etc. Todo ello se articuló en distintos talleres que siguieron en el tiempo a una primera fase de análisis en la que un grupo de expertos en el mundo clásico y la tragedia griega propusieron herramientas para el estudio y discusión de las dos obras, con especial atención a los aspectos contextuales y a la pervivencia de los dilemas éticos y políticos. Se ocuparon de esta parte Alberto Bernabé, Ángel Gabilondo, Juan Ángel Vela del Campo, Rodolfo Cortizo y Juan Barja. Después se inició el taller de escritura, bajo la dirección de Esther Ramón y Jesús Nieto Esteban y, simultáneamente, el taller de interpretación, dirigido por Rodolfo Cortizo, que contó con la visita del poeta Antonio Gamoneda. Siguió otros dos talleres importantes para la puesta en escena: el de música, dirigido por Carmen Vela y María Eugenia Durán, y el de escenografía, bajo la dirección de Sean Macaoui. Con todo el trabajo ya avanzado entraron en acción dos grupos de trabajo centrados en la documentación y la difusión del proyecto: el taller de fotografía, dirigido por Eva Sala, y el taller de radio, dirigido por Sofía García. Se completó el conjunto con un taller de edición, también dirigido por Sofía García. A toda esta labor se añadió el trabajo de Jacobo Blasco y Miguel Balbuena, miembros del equipo de audiovisuales del Círculo de Bellas Artes, que se ocuparon de grabar en vídeo todos los talleres. El colofón fue la representación de *A Troya*, junto con una exposición de imágenes, el día 1 de julio de 2009 en el Centro Penitenciario Madrid VI-Aranjuez.

El libro objeto de la presente reseña, que se acompaña de un DVD, tiene como objetivo difundir y dar cuenta del proyecto realizado, ra-

zón por la cual hemos creído oportuno hacer una somera exposición del mismo en las líneas precedentes.

El DVD incluye dos piezas audiovisuales: una película documental a modo de aproximación al desarrollo del proyecto, con grabaciones de los talleres y entrevistas con sus responsables, y la grabación de la función en que se estrenó la obra. Por su parte, el libro recoge distintos materiales textuales y gráficos. Se abre el volumen con un poema de Mario Luzi y su traducción por Juan Barja, al que sigue un fragmento de *Destino y carácter*, de Walter Benjamin, en traducción de Jorge Navarro Pérez. Tras la Presentación (pp.23-27) de Juan Miguel Hernández León, se recogen los artículos de los especialistas que intervinieron en las sesiones de análisis preliminares: Juan Barja, «En Troya. Notas desde una interpretación» (pp.29-42), Ángel Gabilondo, «La actualidad de la tragedia griega» (pp.43-50), Alberto Bernabé, «Aproximación a la tragedia griega» (pp.51-66), Juan Ángel Vela del Campo, «Música y tragedia: el papel del coro» (pp.67-71), y se cierra con la aportación de Antonio Gamoneda, «Troyanología de urgencia» (pp.73-81). Tras una docena de páginas con fotografías de los distintos talleres, se ofrece el texto teatral de Esther Ramón, que contó con la ayuda del taller de escritura (pp.94-111), culminado con una nueva decena de páginas con fotografías del montaje. Por último, una serie de materiales periodísticos elaborados por los talleres de radio y edición, el cronograma de actividades y los colaboradores. Cierra el volumen, en sólida estructura circular, un poema de Paul Celan y su traducción por Félix Duque.

Este más que loable proyecto promueve el diálogo intercultural entre los propios reclusos en los diversos talleres y que permitió acercar las actividades culturales a personas que viven en situación de privación de libertad y exclusión social, esto es, supone, a la postre, la participación de la sociedad, representada en las más variadas organizaciones, en la tarea de aportar formación y conocimiento. «Por medio de la escritura, la interpretación, la música, la historia, la fotografía, las artes plásticas o el periodismo se promovió el tratamiento complejo y sereno de problemas que están ya implícitos en los textos de Eurípides (...) No sólo proponen una crítica de la guerra y la violencia sino que, además, cuestionan la lógica de la amistad y la enemistad, incorporan reflexiones novedosas acerca de las relaciones de género, dan una visión cabal del problema de la esclavitud y de los modos de la apropiación, y obligan a reflexionar acerca de la naturaleza de la libertad» (p.24). No nos resta más que aplaudir efusivamente este proyecto en el que el teatro sirve, una vez más, de elemento integrador, así como

la publicación de los materiales y el texto representado, y animar a los responsables a continuar por esta senda. ¡A Troya!

ANTONIO LÓPEZ FONSECA
Instituto del Teatro de Madrid, UCM

PLAUTO, *El astuto cartaginés (Poenulus)*, introducción, traducción y notas de Antonio López Fonseca, Madrid, Ediciones Clásicas, 2010, 95 pp.

POENULUS, una de las comedias de Plauto más extensas, unos mil cuatrocientos versos, y de estructura más problemática, es la que nos presenta esta vez el prof. López Fonseca dentro de la amplia colección que Ediciones Clásicas dedica a la puesta en escena del teatro grecolatino en los numerosos festivales que actualmente tienen lugar por España. *El astuto cartaginés*, como se ha titulado en español la obra, y cuya explicación aparece en nota a pie de página en la traducción del prólogo, cuenta con no muy buena fama entre los estudiosos debido a su doble trama sucesiva y a la mala unión entre ambas, todo ello sumado a que, tras la muerte de Plauto, la obra sufrió una *retractatio* o reelaboración del texto. Estos aspectos se tratan en el primer apartado de la Introducción titulado «*Poenulus*: una comedia 'problemática'» (pp. 7-8) mientras que en el segundo, «Esta comedia se titula en griego *El cartaginés*: Sobre el modelo griego, fecha de composición, técnica compositiva y peripecia dramática» (pp. 9-16) se aborda, en primer lugar, un aspecto que resulta único en las obras del sarsinate, el doble título de la comedia, *Poenulus* y *Patruus*. El primero sería la traducción literal de lo que parece ser su modelo griego, una obra no de Menandro, como sería esperable, sino de Alexis, autor griego de la Comedia Media; el segundo sería el título latino de la obra. Menos llamativo, por no ser caso único (véanse *Stichus* y *Truculentus*, traducidas también por el prof. López Fonseca), es el hecho de que el título se corresponda con un personaje no principal y que aparece sólo en el último acto, el cartaginés Hanón. Dudosa, cuanto menos, es la datación, a pesar de los múltiples elementos en el texto que permiten aquilatar bastante una fecha de composición, aunque lo que parece claro es que se trata de una obra «del periodo central o de madurez, en el primer decenio del siglo II a.C.» (p. 11). En cuanto a la *contaminatio*, proceso por el cual un autor latino fusionaba dos o más comedias griegas, tampoco hay un acuerdo claro: los hay que justifican las dos tramas de la comedia con dos modelos distintos unidos por Plauto, mientras que otros defienden que todos los elementos extraños de la